



小松市イメージキャラクター カブッキー

市役所の市県民税の申告・確定申告は完全予約制  
**DECLARAÇÃO DO IMPOSTO RESIDENCIAL E DE RENDA SERÁ MEDIANTE AGENDAMENTO**

Para evitar as três situações: **lugares com aglomeração, espaços fechados e ambiente de contato próximo** e, também para reduzir o tempo de permanência na prefeitura, a declaração do Imposto Residencial (Jumin-zei, provincial e municipal) e a declaração do Imposto de Renda (Shotoku-zei, Tributação Nacional) será feita somente por agendamento.

**Início das reservas:** 17 de Janeiro de 2022 a partir das 9h.

Informaremos com mais detalhes no **Olá Komatsu de janeiro**.

**Divisão de Administração Fiscal ☎ 0761-24-8030**

こまつe街プレミアム  
**KOMATSU E-MACHI PREMIUM**

注目!

O cartão de dinheiro eletrônico Komatsu E-machi Premium que estava à venda em agosto, poderá ser utilizado até 25/12/2021. Após esta data, não será mais possível efetuar compras, mesmo restando créditos no cartão.

Caso necessário, a lista de lojas participantes traduzida está disponível no Balcão de Suporte aos Estrangeiros, na Prefeitura.

新型コロナワクチン追加接種が始まります  
**TERCEIRA DOSE DA VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS**

**NOTIFICAÇÃO SOBRE O INÍCIO DA TERCEIRA DOSE DA VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS**

**Público alvo:** Aqueles acima de 18 anos que tomaram as duas doses, e já se passaram mais de 8 meses após a 2ª dose.

**Confirme detalhes no cupom de vacinação assim que chegar à sua residência.**

**Tipo da vacina:** Será a mesma vacina (fabricante) da 1ª e da 2ª dose.

**Local de vacinação:** Informações sobre os locais de vacinação será enviado junto com o cupom. Os locais de vacinação poderão ser alterados e/ou adicionados, para mais informações acesse o site oficial da Prefeitura de Komatsu ou ligue para o Call Center para manter-se atualizado.

**Custo da vacinação:** Gratuito, todo o valor será custeado pelo governo.

**Aqueles que se enquadram em algum dos itens abaixo, favor consultar o seu médico.**

- Pessoas que estão em tratamento de alguma doença;
- Pessoas com restrições médicas em aplicar a mesma vacina da 1ª ou 2ª dose;
- Pessoas que tiveram efeitos colaterais graves durante ou após a vacinação da 1ª ou 2ª dose.

**Aqueles que concluíram a vacinação da 2ª dose e se mudaram para cidade de Komatsu, será necessário fazer a solicitação do cupom para a 3ª dose.**

O cupom para a 3ª dose da vacina, será enviado somente para aqueles que tomaram as duas doses da vacina contra o coronavírus na cidade de Komatsu.

Para aqueles que se mudaram para Komatsu depois de ter tomado as duas doses na cidade anterior, ligue no Call Center do Time Especializado para Vacinação da Prefeitura de Komatsu para solicitação do cupom.

Call Center ☎ 0761-24-8123



市役所のお知らせ

**ESTE MÊS, A PREFEITURA...**

...deseja a todos um Feliz Natal e Próspero Ano Novo!

Apesar dos casos de coronavírus tenha diminuído e a situação melhorado, não se esqueçam de celebrar com segurança. Festeje com pouca gente e evite contato próximo quando estiverem sem máscara.

A Prefeitura estará fechada por um longo período devido ao recesso de final de ano (verifique na p.3).

Anteça sua visita e não deixe para última hora.



楽しさはじける冬の大雪!

**VENHA SE DIVERTIR NO INVERNO DE OOKURA!**

観光情報

A data de abertura da Estação de Esqui Ookuradake para esta temporada foi definida para 19/12/2021, ou assim que acumular o nível de neve a ponto de ser possível esquiar com segurança.

A Estação de Esqui Ookuradake, que fica a apenas 25 minutos de carro a partir da Estação JR de Komatsu possui quatro pistas, desde infantil até profissional. Além das pistas, há um restaurante e uma área de descanso (em decorrência do coronavírus, limitada a acompanhantes de esquiadores).

No local, é possível alugar esquis ou pranchas de *snowboard* e vestimentas apropriadas para o esporte. Este ano, foram adicionados novos modelos de pranchas.

A estação estará aberta de terça à sábado, das 8h30 às 21h e domingo das 8h30 às 17h, previsão até março de 2022.



小松市スポーツ教室 (冬季)  
AULAS DE ESPORTES EM KOMATSU (DURANTE O INVERNO)

TIPOS DE AULA	DATA DE IMPLEMENTAÇÃO	HORÁRIO	CONTEÚDO DAS AULAS	LOCAL	CAPACIDADE	VALOR
Esporte voltado para as mulheres (somente mulheres)	A partir do dia 17 de janeiro de 2022 As segundas-feiras (São 10 aulas no total)	Das 10h às 11h30	Novos esportes, ginástica leve, treinamento muscular leve, entre outros.	Arena Yoshitsune (Ginásio Suehiro)	40 pessoas	4.500 ienes
Aula de Pilates (somente mulheres)	A partir do dia 17 de janeiro de 2022 As Segundas-feiras (São 10 aulas no total)	Das 19h30 às 20h30	Melhora da postura, fortalece o sistema respiratório, aumenta o tônus muscular, entre outros benefícios.	Benkei Stadium (Estádio de Beisebol Suehiro)	20 pessoas	5.000 ienes
Aula de Aeróbica	A partir do dia 13 de janeiro de 2022 As Quintas-feiras (São 10 aulas no total)	Das 20h às 21h	Reduz a gordura corporal, fortalece o coração, fortalece o sistema respiratório, entre outros benefícios.	Shimin Center	40 pessoas	5.000 ienes

**Forma de inscrição:** Por telefone ou e-mail. Caso a inscrição seja por e-mail, colocar o tipo de aula, nome completo e o telefone para contato.

**Inscrição:** As vagas das aulas será por ordem de inscritos.

**Associação de Esportes da Cidade de Komatsu**

**Telefone:** 0761-23-5961 **E-mail:** komatsu.taikyo@gamma.ocn.ne.jp



就学準備に必要な費用の一部を援助します  
AUXÍLIO PARA CUSTEAR PARTE DAS DESPESAS ESCOLARES

É um sistema para custear parte das despesas escolares dos pais de crianças que frequentam escolas municipais da cidade de Komatsu, o **Ensino Obrigatório** que seria Escola Primária (Shougakkou) e a Escola Ginásial (Chuugakkou), que tenham dificuldade em frequentar a escola por motivos financeiros.

**Auxílio:** Parte das despesas dos materiais escolares para ingressar.

**Prazo de inscrição:** 01 de dezembro (qua) até o dia 28 de dezembro (ter)

**Procedimentos para o requerimento:**

Preencha os itens obrigatórios no formulário de inscrição, anexe os documentos necessários e apresente na Prefeitura.

O formulário de inscrição pode ser solicitado na:

**Divisão de Ensino Escolar ou na Escola Primária onde será matriculado.**

Você também pode baixá-lo no site oficial da Prefeitura de Komatsu.

**Onde entregar?**

Os alunos que irão ingressar na primeira série da Escola Primária (Shougakkou), apresentar o formulário na Prefeitura: **Divisão de Ensino Escolar**

E os alunos da Escola Ginásial (Chuugakkou), apresentar na escola onde será matriculado.

**Em caso de dúvidas, ligar para:** 0761-24-8122 / Divisão de Ensino Escolar



休日・夜間医療情報  
ASSISTÊNCIA MÉDICA DE EMERGÊNCIA NOTURNA E DURANTE O FERIADO

**Minami Kaga Center** (Na entrada Sul do Hospital Municipal de Komatsu)

**Pediatria / Clínico Geral** Telefone: 0761-23-0099

**Atendimento:** Segunda a sábado das **19h às 22h30**

Domingos e feriados das **9h às 12h e 13h às 22h30**

*\*Do dia 31 de Dezembro ao dia 3 de Janeiro, o horário de atendimento será das 9h às 12h (recepção até 11h30) e da 13h às 22h30.*



年末年始の窓口業務  
**RECESSOS DE FIM DE ANO**

今月のレシピ  
**RECEITA DO MÊS**



Tendo em vista os recessos de fim de ano, que suspenderão, entre outros, o funcionamento da prefeitura, de suas filiais e da coleta de lixo, antecipe os serviços de que você precisa!

Confira abaixo:

**PREFEITURA**

**ABERTA** até 28/12(seg),  
às 18h30.  
**FECHADA** de 29/12 (ter)  
a 03/01 (dom).  
**RETORNO** em 04/01(seg),  
às 8h30

**FILIAL DA ESTAÇÃO  
(URARA)**

**ABERTA** até 28/12 (seg), às 19h.  
**FECHADA** de 29/12 (ter) a 03/01 (dom)  
**RETORNO** em 04/01 (seg), às 9h30.

Durante o período de recesso, alguns registros como óbito e nascimento podem ser realizados na guarita da sede da Prefeitura (no lado de trás do prédio – entrada Oeste). Porém, não haverá suporte multilíngue. Ademais, o serviço de emissão de certificados nas lojas de conveniência (usando o cartão magnético do My Number) ficará igualmente suspenso entre os dias 29 de dezembro a 03 de janeiro.

A coleta de lixo nos bairros também será suspensa durante o final e o começo de ano, conforme tabela a seguir:

	DEZEMBRO / 2021				JANEIRO / 2022			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb	Dom	Seg
LIXO QUEIMÁVEL	○	○	○	○	×	×	×	○
EMBALAGENS PLÁSTICAS	×	×	○	○	×	×	×	×
PAPEL, LATA, LIXO TÓXICO ETC.	○	×	×	×	×	×	×	○
COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE	○	×	×	×	×	×	×	○
FUNCIONAMENTO DO ECOLOGY PARK	○	○	○	×	×	×	×	○

**お雑煮 OZOUNI**

**Ozouni** (お雑煮) é uma sopa tradicional da culinária japonesa, que fez e continua fazendo parte da ceia de Ano Novo de milhares de famílias. O consumo da sopa aos finais de ano começou na Era Heian, porém, naquela época, o arroz era algo tão precioso que durante séculos serviu como moeda. (Samurais e impostos eram pagos com arroz) O mochi utilizado na sopa é feito com arroz cozido e batido, sendo assim, muitas famílias substituíam o mochi pelo inhame. Até hoje, nos dias atuais, cada província e cada família tem a sua maneira de preparo, e basicamente os ingredientes para a receita são: sobrecoxa de frango, kamaboko, cenoura, komatsuna (couve japonesa) e o mochi.

**Ingredientes: (para 4 pessoas)**

- 250 gramas de sobrecoxa de frango
- 4 unidades de cogumelo shiitake
- 4 fatias de kamaboko
- 1/2 cenoura
- 1/2 maço de komatsuna
- 4 unidades de kiri mochi
- Mitsuba a gosto



**Para o caldo:**

- 2 colheres de sopa de sake
- 2 colheres de sopa de shoyu
- 2 colheres de Hondashi
- 1 pitada de sal
- 800ml de água

**Modo de preparo:**

1. Corte as cenouras em rodela de 1cm e depois use o molde para dar formato de flor. (o molde encontra-se nas lojas Daiso ou Seria)
2. Retire e descarte os talos dos cogumelos shiitake e reserve.
3. Corte o kamaboko em espessuras de 1cm.
4. Corte a sobrecoxa de frango em cubos, leve para uma panela com água fervente e deixe cozinhar por 3min. Escorra o frango e reserve.
5. Cozinhe as cenouras até ficar al dente, retire e reserve.
6. Cozinhe o espinafre até murchar, escorra e corte em 4 cm de comprimento e reserve.
7. Coloque o mochi para assar no forno por 5 min até ficar dourado.
8. Em uma panela, coloque o sake, shoyu, hondashi, sal e a água e leve ao fogo, assim que levantar fervura, adicione o frango e a cenoura e deixe cozinhar até o frango ficar macio.
9. Em uma vasilha (tyawan) coloque o mochi assado, o espinafre, o kamaboko, o caldo, os pedaços de frango e a cenoura. Para finalizar, coloque mitsuba por cima. Sirva quente.

**AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)**

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

**Participação Gratuita!**

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**Data:**

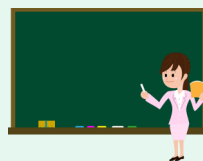
Dia 5, 12, 19 e 26 de Dezembro (Domingo)

**Horário:** das 14h às 15h30

**Local:** KIA

Favor informar presença previamente, ligando ou mandando mensagem para os telefones ao lado. \*assistência dos Universitários, avisar até quinta-feira.

学習支援



**AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA**

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo aos domingos das 9h40 às 11h40

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do **básico** ao **avançado**.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

**Valor: 2.000 ienes por mês**

\* Há também um grupo especial para iniciantes

Toda segunda, quarta e sexta → das 10h às 12h

Valor: 2.000 ienes até a quinta aula / mês

Valor: 3.000 ienes a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

Se possível, faça reservas um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser

presencial ou online

日本語教室

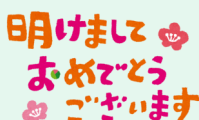
**AS AULAS VOLTARAM!!!**

**RECESSOS DE FIM DE ANO**

**Aberta:** até o dia 28 de Dezembro (9h às 18h)

**Fechada:** do dia 29 de Dezembro até 3 de Janeiro

**Volta:** dia 4 de Janeiro



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** kia@tkv.ne.jp (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDRÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokel Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 27 de dezembro de 2021 (segunda-feira)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda à sexta-feira

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

08h30 à 12h, 13h à 17h (presencial)

08h30 a 18h (videoconferência)

※O atendimento presencial não estará disponível no dia 20/12 (seg).

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp).

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

09h a 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17h.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

#### ◎ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

#### ◎ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

### ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

#### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

#### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário / tabelião: 02, 23/12 (qui), das 13h às 14h Consulta com advogado: 16/12 (qui), das 13h às 14h
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ifie.or.jp">lucas@ifie.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

<b>DATA E HORA</b>	13/12, 20/12 e 27/12 (nas segundas), das 9h às 12h
<b>ENDEREÇO</b>	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/11/2021

**População total**....107.023 (+ 7)  
**Homens** ..... 52.567 (+ 11)  
**Mulheres**..... 54.456 (- 4)  
**Famílias**..... 44.465 (+ 28)  
 ( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	01/12, 08/12, 15/12, 22/12 (qua) Das 13h às 15h30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	17/12 (sex) Das 13h às 16h
<b>REGISTROS</b>	10/12 (sex) Das 13h às 15h
<b>DÍVIDAS</b>	10/12, 24/12 (sex) Das 10h às 12h
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	28/12 (ter) Das 13h às 15h
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	02/12, 09/12, 23/12 (qui) Das 13h às 15h
<b>ESCRIVÃO</b>	21/12 (ter) Das 13h às 14h30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	06/12 (seg) Das 13h às 15h
<b>TRABALHISTA</b>	24/12 (sex) Das 13h às 15h
<b>CONSUMIDOR</b>	De segunda a sexta-feira Das 09h às 17h
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 09h às 17h

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu (em português) 0761-24-8369

IFIE 076-262-5932

Imigração Kanazawa 0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia 052-222-1107 / 1108 052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio 03-3404-5211

Hospital Municipal 0761-22-7111

Sukoyaka Center 0761-21-8118

Plantões de Dentista 0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu 0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância 119

Ecology Park 0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu [tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos [www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu) [tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA [39kia.iimdo.com](http://39kia.iimdo.com)

IFIE [www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Consulado de Nagoia [nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil [www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?  
 Envie um e-mail para [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp) !